

目 录

第一单元	中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势	1
第二单元	坚持和发展中国特色社会主义总任务	21
第三单元	坚持以人民为中心的发展思想	39
第四单元	中国特色社会主义事业总体布局和战略布局	55
第五单元	全面深化改革总目标	75
第六单元	全面推进依法治国总目标	91
第七单元	必须坚持和完善社会主义基本经济制度	107
第八单元	党在新时代的强军目标	127
第九单元	中国特色大国外交	147
第十单元	全面从严治党的战略方针	167
附 录	带稿同传练习参考译文	186
后 记		206

第一单元

中国特色社会主义 最本质的特征和 中国特色社会主义 制度的最大优势

一、术语准备

开始口译练习前，先背诵以下术语的原文和英译，做到准确、完整、熟练。

“四个意识”

Four Consciousnesses (to maintain political commitment, think in terms of the general picture, follow the core leadership of the CPC Central Committee, and act in accordance with its requirements)

“四个自信”

Four-sphere Confidence (confidence in the path, theory, system and culture of socialism with Chinese characteristics)

“两个维护”	Two Upholds (to uphold General Secretary Xi Jinping’s core position on the CPC Central Committee and in the Party as a whole, and to uphold the Central Committee’s authority and its centralized, unified leadership)
中国特色社会主义	socialism with Chinese characteristics
人民政协	the Chinese People’s Political Consultative Conference (CPPCC)
党中央	the CPC Central Committee
党中央集中统一领导	the Central Committee’s centralized, unified leadership / the centralized and unified leadership of the Central Committee
民主集中制	democratic centralism
党的地方组织	local Party organizations
执政党	the governing party
长征精神	the spirit of the Long March
中国智慧、中国方案、中国力量	Chinese wisdom, Chinese solutions, and Chinese strength

二、跟读练习

用英语同步跟读以下英译段落的音频。跟读时高度集中注意力，耳听、口说、脑记同时进行；注意模仿音频中的语音语调；边跟读边理解，关注段落的意义组块；跟读时要录音，跟读完成后回听录音，进行自我评测。

- 1** To uphold the CPC as the core of the leadership // is essential to the future of the Chinese nation. 🎧 Audio-1-1

参考源语：

坚持中国共产党这一坚强领导核心，是中华民族的命运所系。

- 2** The leadership of the CPC // is the defining feature of Chinese socialism // and the greatest strength of this system. Our Party is the highest force // for political leadership. 🎧 Audio-1-2

参考源语：

中国特色社会主义最本质的特征是中国共产党领导，中国特色社会主义制度的最大优势是中国共产党领导，党是最高政治领导力量。

- 3** CPC leadership // is the common choice by the Chinese people // from all political parties, people's organizations, ethnic groups, social strata, // and all walks of life. It is the primary feature of Chinese socialism // and the fundamental guarantee // for the progress // of the Chinese People's Political Consultative Conference (CPPCC). 🎧 Audio-1-3

参考源语：

中国共产党的领导是包括各民主党派、各团体、各民族、各阶层、各界人士在内的全体中国人民的共同选择，是中国特色社会主义最本质的特征，也是人民政协事业发展进步的根本保证。

- 4** Both the facts of history and the reality of today // prove that without the Communist Party of China, // there would be no new China and no national rejuvenation. To govern

our Party, which is the largest in the world, // and our country, which is the most populous in the world, // we must uphold the Party's overall leadership, // especially the Central Committee's centralized, unified leadership, // adhere to democratic centralism, // and ensure // that the Party exercises overall leadership and coordination. 🎧 Audio-1-4

参考源语:

历史和现实都证明，没有中国共产党，就没有新中国，就没有中华民族伟大复兴。治理好我们这个世界上最大的政党和人口最多的国家，必须坚持党的全面领导特别是党中央集中统一领导，坚持民主集中制，确保党始终总揽全局、协调各方。

- 5** It has been proven through practice // that history and the people have chosen the Communist Party of China // and that without the Party's leadership, // it would not have been possible // to realize national independence or the people's liberation. Through tenacious struggle, // the Party and the people showed the world // that the Chinese people had stood up // and the time in which the Chinese nation could be bullied and abused // was gone and would never return. This marked the beginning of a new epoch // in China's development. 🎧 Audio-1-5

参考源语:

实践充分说明，历史和人民选择了中国共产党，没有中国共产党领导，民族独立、人民解放是不可能实现的。中国共产党和中国人民以英勇顽强的奋斗向世界庄严宣告，中国人民从此站起来了，中华民族任人宰割、饱受欺凌的时代一去不复返了，中国发展从此开启了新纪元。

- 6** We must follow our own path // – this is the bedrock // that underpins all the theories and practices of our Party. More than that, // it is the historical conclusion our Party has drawn // from its struggles over the past century. Socialism with Chinese characteristics // is a fundamental achievement of the Party and the people, // forged through innumerable hardships and great sacrifices, // and it is the right path for us to achieve national rejuvenation. As we have upheld and developed // socialism with Chinese characteristics // and driven coordinated progress // in material, political, cultural-ethical, social, and ecological terms, // we have pioneered a new and uniquely Chinese path to modernization, // and created a new model for human advancement. 🎧 Audio-1-6

参考源语：

走自己的路，是党的全部理论和实践立足点，更是党百年奋斗得出的历史结论。中国特色社会主义是党和人民历经千辛万苦、付出巨大代价取得的根本成就，是实现中华民族伟大复兴的正确道路。我们坚持和发展中国特色社会主义，推动物质文明、政治文明、精神文明、社会文明、生态文明协调发展，创造了中国式现代化新道路，创造了人类文明新形态。

三、视译练习

阅读以下段落，完成视译练习，并通过视译要点提示，掌握巩固视译技能。

1 党中央是大脑和中枢，党中央必须有定于一尊、一锤定音的权威，这样才能“如身使臂，如臂使指，叱咤变化，无有留难，则天下之势一矣”。党的地方组织的根本任务是确保党中央决策部署贯彻落实，有令即行、有禁即止。党组在党的组织体系中具有特殊地位，要贯彻落实党中央和上级党组织决策部署，发挥好把方向、管大局、管落实的重要作用。每个党员特别是领导干部都要强化党的意识和组织观念，自觉做到思想上认同组织、政治上依靠组织、工作上服从组织、感情上信赖组织。

要点提示：

- 1) 本段材料出自《不断增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”》，这是习近平2017年10月25日至2019年5月31日期间有关不断增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”论述的节录。
- 2) 本段材料信息密度较大，视译先要把握篇章结构。党中央、党的地方组织、党组以及党员干部构成了本段的语篇逻辑线索，它们各自的职责及相互关系是本段论述的主要内容。通过篇章分析，我们会发现必须掌握这四个核心术语，并调取背景知识，才能较好地完成本段视译。党中央，即党的中央组织，译为 the CPC Central Committee，在前文已提及中国共产党的情况下，可简化处理为 the Central Committee。党的地方组织指各级委员会、常务委员会、地区委员会等组织，其根本任务是保证党中央的决策部署得到贯彻和落实，译为 local Party organizations。党组是指党在中央和地方国家机关、人民团体、经济组织、文化组织和其他组织中设立的领导机构，在本单位发挥领导作用，是党实施领导的重要组织形式，译为 CPC leadership groups。党员干部，译为 Party members in official positions。术语译语须清晰、准确，不能出现偏差和错漏，术语产出须快速果断，不能在词组中间出现太多停顿，否则就会破坏术语的完整意义。
- 3) 类比是中文中常见的修辞手法，能较好地在听众中产生共鸣。需要注意的是，在翻译类比意象时，更应该关注源语发布人使用类比手法的原因，要区分主要信息和次要信息。例如：“党中央是大脑和中枢，党中央必须有定于一尊、一锤定音的权威。”“大脑”可以翻译成 the human brain，也可以译

作 the cerebrum。同样，“中枢”可以译为 the central nervous system, 也可以使用术语 the centrum。这里提及大脑和中枢是为了强调党中央的集中统一领导，不应将大脑和中枢作为主要信息着重处理，而应该突出句子主干，即党中央的权威性。此句译为：The Central Committee, like the brain and main part of a body, must be the sole authority that makes the final decisions. 其中，like the brain and main part of a body 作为插入语，句子主干是 The CPC Central Committee must be the sole authority that makes the final decisions, 说明党中央之于国家如同大脑和中枢之于人体，类比意图展现得很清晰。如果使用一一对等的方法，译为 The Central Committee is the cerebrum and the centrum. It must be the sole authority that makes the final decisions, 就不能充分还原源语逻辑信息。对源语的逻辑分析还体现在译语表达时停顿和重音的使用上，一旦确认 like the brain and main part of a body 是次要信息，口译表达时应速度稍快，对主干信息的 The Central Committee must be the sole authority that makes the final decisions 则应放慢速度，予以突出。

- 4) 本段中的“定于一尊、一锤定音”“如身使臂，如臂使指，叱咤变化，无有留难，则天下之势一矣”“有令即行、有禁即止”等中文表达形式对仗，富有音韵美，但给英译造成了不小的困难。翻译好中国文化特色词汇主要靠日常积累，也应根据上下文语境推敲具体涵义。上述表达都强调党中央的权威性、唯一性和严肃性，对党中央的决策部署必须认真执行，这是必须传达出来的主要信息，要做到忠实、准确、完整。在口译场景中，考虑到口译工作的即时性特征，若在某些场合译员没有时间完整解释这些文化特色词的由来，可考虑选择结合上下文以释义方式给出译语。例如：

“定于一尊、一锤定音”处理为 the sole authority that makes the final decisions;

“如身使臂，如臂使指，叱咤变化，无有留难，则天下之势一矣”译为 The body employs the arms and the arms employ the fingers without any difficulty, then the country runs as a whole;

“有令即行、有禁即止”译为 to act or cease to act as ordered by the Party.

官方译语：

The Central Committee, like the brain and main part of a body, must be the sole authority that makes the final decisions, so that it can control the subordinate parts just as “the body employs the arms and the arms employ the fingers without any difficulty, then the country

runs as a whole". The fundamental task of local Party organizations is to ensure the full and strict implementation of the Central Committee's decisions and plans, and to act or cease to act as ordered by the Party. CPC leadership groups have a special position in the Party's structure. They must carry out the decisions and plans of the Central Committee and higher Party organizations, and do everything required in setting the direction, managing the overall situation, and guaranteeing implementation. All Party members, especially those in official positions, must strengthen their Party identity and their commitment to the Party. They must keep in line with the Party in thinking, follow its political orientation, defer to its orders in their work, and uphold the Party from the heart.

- 2** 中华民族拥有在 5000 多年历史演进中形成的灿烂文明，中国共产党拥有百年奋斗实践和 70 多年执政兴国经验，我们积极学习借鉴人类文明的一切有益成果，欢迎一切有益的建议和善意的批评，但我们绝不接受“教师爷”般颐指气使的说教！中国共产党和中国人民将在自己选择的道路上昂首阔步走下去，把中国发展进步的命运牢牢掌握在自己手中！

要点提示：

- 1) 本段材料出自《在庆祝中国共产党成立 100 周年大会上的讲话》。
- 2) 本段材料出现了三处数字信息，这三处数字信息与材料的主题呼应，应译得准确。数字是陈述性知识，有正确标准的译法，译语必须忠实，以符合客观事实。对数值、修饰词、单位以及源语发布者引述数字信息的意图都要准确译出，不能因口译的现场性特点而进行模糊化处理，随意省略信息。例如：“百年奋斗实践”要译作 *endeavors over the past 100 years*，不能随意添加修饰词 *around, about* 等。另外，5000 多年的灿烂文明、百年奋斗实践以及 70 多年执政兴国经验，这三个连续的数字信息强调了中华民族和中国共产党有丰富的历史经验和丰硕的文明成果，这一点可以通过下文“我们积极学习借鉴人类文明的一切有益成果”得到印证。这些信息在口译时应予以强调，用语势突出历史悠久、成果丰硕这一主旨。
- 3) 本段连续出现结构相同的五个动宾短语，但它们之间并不总是并列关系。在中译英时，有时要显化逻辑关系，需要译员进行仔细分析。同时也应注意，不能在所有短语或句子间不加思考地自动添补逻辑，因为可能导致添补了偏离源语本意的信息。在本段中，如果只按源语的句法线性对应地口译，译语大致结构为：

The Chinese nation has fostered a splendid civilization...The Party has acquired a wealth of experience...We are eager to learn from others...We welcome suggestions and criticism...But we don't accept sanctimonious preaching from those who feel they have the right to lecture us.

这种译语句子之间缺少起承转合，非常松散，不符合英语逻辑显化的表达习惯。因此需要适当增补命题之间的连接词。先将源语逻辑显化为：中华民族历史灿烂，中国共产党执政经验丰富，**可见**我们的成就是经得起推敲的。**当然**，我们**也**愿意学习借鉴，**也**欢迎批评和意见，**但是**我们不接受教师爷的说教。所以本段的英译框架如下：The Chinese nation has fostered a splendid civilization...and the Party has also acquired a wealth of experience... // At the same time, we are also eager to learn from others...and we welcome suggestions and criticism. // However, we don't accept sanctimonious preaching from those who feel they have the right to lecture us.

官方译语：

The Chinese nation has fostered a splendid civilization over more than 5,000 years of history. The Party has also acquired a wealth of experience through its endeavors over the past 100 years and during more than 70 years of governance. At the same time, we are also eager to learn what lessons we can from the achievements of other cultures, and we welcome helpful suggestions and constructive criticism. We will not, however, accept sanctimonious preaching from those who feel they have the right to lecture us. The Party and the Chinese people will keep moving confidently forward in broad strides along the path that we have chosen for ourselves, and we will make sure the destiny of China's development and progress remains firmly in our own hands.

- 3** 一百年前，中国共产党成立时只有 50 多名党员，今天已经成为拥有 9500 多万名党员、领导着 14 亿多人口大国、具有重大全球影响力的世界第一大执政党。一百年前，中华民族呈现在世界面前的是一派衰败凋零的景象。今天，中华民族向世界展现的是一派欣欣向荣的气象，正以不可阻挡的步伐迈向伟大复兴。过去一百年，中国共产党向人民、向历史交出了一份优异的答卷。现在，中国共产党团结带领中国人民又踏上了实现第二个百年奋斗目标新的赶考之路。

要点提示:

- 1) 本段材料出自《在庆祝中国共产党成立 100 周年大会上的讲话》。
- 2) 本段材料通过今昔对比体现中国共产党的领导是中国最大的制度优势，口译时需格外关注时态的使用，一般过去时、一般现在时和现在完成时不得混用。因为英语的语法结构有表达意义的作用，语法错误会导致意义误差。时态等英语语法，译员在精力分配不足的情况下可能顾及不周到，在平时训练中需要重视并加强练习。有明确的过去时间点的中文句子，只能使用一般过去时去处理，例如：

- 一百年前，中国共产党成立时只有 50 多名党员。

A century ago, at the time of its founding, the Communist Party of China had just over 50 members.

当表示过去发生的事件一直延续到现在，需要使用现在完成时，例如：

- 过去一百年，中国共产党向人民、向历史交出了一份优异的答卷。

Over the past century, the Communist Party of China has secured extraordinary historical achievements on behalf of the people.

表示当下状态时，使用一般现在时，例如：

- 今天，中华民族欣欣向荣。

Today, China presents an image of a thriving nation to the world.

- 3) 口译时如果能尽可能多地自动化输出某些信息，就能更高效分配精力，将认知资源使用在其他难点信息的理解和处理上。易于做到自动化输出的是陈述性信息，比如术语、数字和一些事实性信息。例如：

- 中国共产党的党员数量超过 9500 万，是世界第一大执政党。

With more than 95 million members, the CPC is the largest governing party in the world.

此句是事实性信息，与“中国有 14 亿人口”等众多表达一样，要求译员对信息及对应的英文表达了于心，出口成章，节省出来的认知资源可以用于分析输出其他信息。同样可以进行自动化输出的还有数字信息，a hundred thousand 是十万，a million 是一百万，a billion 是十亿，需要勤于练习，做到胸有成竹，才能快速转换。

官方译语:

A century ago, at the time of its founding, the Communist Party of China had just over 50 members. Today, with more than 95 million members in a country of more than 1.4 billion people, it is the largest governing party in the world and enjoys tremendous international influence. A century ago, China was in decline and withering away in the eyes of the world. Today, the image it presents to the world is one of a thriving nation that is advancing with unstoppable momentum towards rejuvenation. Over the past century, the Communist Party of China has secured extraordinary historical achievements on behalf of the people. Today, it is rallying and leading the Chinese people on a new journey towards realizing the second centenary goal.

- 4 党坚持独立自主的和平外交政策，倡导和坚持和平共处五项原则，坚定维护国家独立、主权、尊严，支持和援助世界被压迫民族解放事业、新独立国家建设事业和各国人民正义斗争，反对帝国主义、霸权主义、殖民主义、种族主义，彻底结束了旧中国的屈辱外交。党审时度势调整外交战略，推动恢复我国在联合国的一切合法权利，打开对外工作新局面，推动形成国际社会坚持一个中国原则的格局。党提出划分三个世界的战略，作出中国永远不称霸的庄严承诺，赢得国际社会特别是广大发展中国家尊重和赞誉。

要点提示:

- 1) 本段材料出自《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》的第二部分，论述新中国成立后中国共产党在外交方面的重要成就。
- 2) 在时态方面，本段材料中“党坚持独立自主的和平外交政策”等信息也可以使用一般现在时，但因本段内容属于《决议》第二部分，所有内容都置于隐含的“在 1949 年至 1978 年我国社会主义革命和建设时期”这一时间状语下，因此译语适宜使用一般过去时。此外，本段中还含有“推动恢复我国在联合国的一切合法权利”“提出划分三个世界的战略”等信息，是过去已经完成的事件，从中也可推断出需使用一般过去时。在平时训练中，要注意通过分析语境确立源语中的时间点，使用正确的时态来传递信息。
- 3) 本段有较多外交政策方面的术语。例如：“独立自主的和平外交政策”“和平共处五项原则”“国家独立、主权、尊严”“帝国主义、霸权主义、殖民主义、种族主义”“一个中国原则”“三个世界战略”“永不称霸、永不扩张、永不”

谋求势力范围”等。这些术语都有固定译文，应该牢记，在口译时能够脱口而出。此外，在熟记术语的基础上，更应关注实际使用这些术语的语句和上下文，在记忆时更加高效的意义单位应为：

- 倡导 / 坚持 / 奉行独立自主的和平外交政策：champion / uphold / adhere to an independent foreign policy of peace
- 倡导 / 坚持和平共处五项原则：champion / uphold / adhere to the Five Principles of Peaceful Coexistence
- 坚定维护国家独立、主权、尊严：firmly uphold China's independence, sovereignty and dignity
- 反对帝国主义、霸权主义、殖民主义、种族主义：be opposed to imperialism, hegemonism, colonialism, and racism
- 坚持一个中国原则：be committed to the one-China principle
- 提出三个世界战略：put forward the theory of the differentiation of the three worlds
- 承诺永不称霸、永不扩张、永不谋求势力范围：China will never seek hegemony, expansion or spheres of influence.

官方译语：

The Party pursued an independent foreign policy of peace, championed and upheld the Five Principles of Peaceful Coexistence, and firmly defended China's independence, sovereignty, and dignity. It provided support and assistance to other oppressed nations fighting for liberation, to newly independent countries in their pursuit of development, and to peoples in various countries who were fighting in just struggles. The Party stood opposed to imperialism, hegemonism, colonialism, and racism and put to an end the humiliating diplomacy of the old China.

The Party adjusted its diplomatic strategies in response to evolving circumstances, worked to restore all lawful rights of the People's Republic of China in the United Nations, opened up new horizons for China's diplomacy, and fostered commitment to the one-China principle among the international community. The Party put forward the theory of the differentiation of the three worlds and pledged that China would never seek hegemony, thus earning respect and acclaim from the international community and from other developing countries in particular.

- 5** 长征胜利启示我们：人民群众有着无尽的智慧和力量，只有始终相信人民，紧紧依靠人民，充分调动广大人民的积极性、主动性、创造性，才能凝聚起众志成城的磅礴之力。一部红军长征史，就是一部反映军民鱼水情深历史。在湖南汝城县沙洲村，3名女红军借宿徐解秀老人家中，临走时，把自己仅有的一床被子剪下一半给老人留下了。老人说，什么是共产党？共产党就是自己有一条被子，也要剪下半条给老百姓的人。同人民风雨同舟、血脉相通、生死与共，是中国共产党和红军取得长征胜利的根本保证，也是我们战胜一切困难和风险的根本保证。

要点提示：

- 1) 本段材料出自《弘扬伟大长征精神，走好今天的长征路》，这是2016年10月21日习近平在纪念红军长征胜利80周年大会上讲话的一部分。
- 2) 本段材料引述红军长征中的历史故事来阐述中国共产党人的使命和初心。其中，段落首尾强调了党坚持“一切为了人民、一切依靠人民”的群众路线，段中以红军长征中发生的事迹作为具体论据。在口译时需要适当运用停顿和重音，突出这一前一中一后的逻辑关系。段中的“一部红军长征史，就是一部反映军民鱼水情深历史”是过渡句，引出后面的小故事，并呼应前述观点：红军长征史就是共产党人和红军相信人民、依靠人民的最好例证。在英译此句时，可适当显化这一逻辑，加入 *indeed*、*in essence* 等表达，译为：*In essence, the Long March told the story of a deep emotional bond between the Red Army and the people.*
- 3) 翻译时我们可以选择调整语序，使译语更符合英语表达习惯，但前提是译员不能因忙于调整结构而导致译语大段空白或不流畅；也可以尽可能“顺势而为”，多用切分的方法，减少认知消耗，但这对译出的英语句式有一定要求，要避免出现句式凌乱的情况。例如：“只有始终相信人民，紧紧依靠人民，充分调动广大人民的积极性、主动性、创造性，才能凝聚起众志成城的磅礴之力。”该句的参考译语为：*Only by believing in the people, relying closely on them, and giving full play to their enthusiasm, initiative, and creativity can we channel their strength into an impenetrable great wall.*

我们也可以译为：*If we are serious about channeling people's strength into an impenetrable great wall, we must believe in them, rely closely on them, and give full play to their enthusiasm, initiative and creativity.* 这样主句和从句之间关系分明，但在口译场合，参考译语更合适，因为它保留了源语的语序。当然，保留中文语序会产生一定的挑战，在此例中就要注意两点。第一，需对中文结构“只

有做好 A，才能做成 B”进行预判，在翻译前半句时就能为下文有 B 的信息做好准备，在没有完整阅读后半句的情况下率先产出 only by doing A 的句型。第二，only 引导的状语位于句首，后面的句子应部分倒装，口译场合注意并遵守这类易于忽略的语法规则也会占用一定的认知资源，需要译员对英译产出的前后文有完整的把握，否则会导致译语错误。

官方译语：

The victory of the Long March proved that the people possess boundless wisdom and strength. Only by believing in the people, relying closely on them, and giving full play to their enthusiasm, initiative, and creativity can we channel their strength into an impenetrable great wall. In essence, the Long March told the story of a deep emotional bond between the Red Army and the people. When passing through Shazhou Village in Rucheng County, Hunan Province, three female Red Army soldiers sought shelter in the home of an elderly villager named Xu Jiexiu. Upon their departure, they cut their only quilt in two, leaving half with Xu Jiexiu. The elderly Xu said, "Who are the Communist Party members? The people who have only one quilt, but give half to the people. They are the Communist Party members." Ultimately, the Long March succeeded because the CPC and the Red Army stood together with the people, maintained a close bond with the people, and shared weal and woe with the people. This is also a fundamental guarantee that enables us to overcome all difficulties and dangers.

四、带稿同传练习

请在做好译前准备的基础上，完成带稿同传练习。确保术语英译的快速、准确、完整，并灵活运用视译练习中学到的技能与策略。🔊 Audio-1-7

早在新中国成立前夕，毛泽东同志就告诫我们：“夺取全国胜利，这只是万里长征走完了第一步。”新中国成立后，经过艰苦摸索和曲折实践，我们开启了改革开放新时代，迈上了建设中国特色社会主义新长征之路。

改革开放 30 多年来，在中国共产党领导下，全国各族人民团结一心、艰苦奋斗，我国改革开放和社会主义现代化事业加速发展，人民生活得到根本改善，我国社会主义制度极大巩固和发展，我们迎来了中华民族实现伟大复兴的光明前景。

坚持和发展中国特色社会主义是一项长期的艰巨的历史任务。邓小平同志说：“我们搞社会主义才几十年，还处在初级阶段。巩固和发展社会主义制度，还需要一个很长的历史阶段，需要我们几代人、十几代人，甚至几十代人坚持不懈地努力奋斗，决不能掉以轻心。”

历史是不断向前的，要达到理想的彼岸，就要沿着我们确定的道路不断前进。每一代人有每一代人的长征路，每一代人都要走好自己的长征路。今天，我们这一代人的长征，就是要实现“两个一百年”奋斗目标、实现中华民族伟大复兴的中国梦。

今天的长征同当年的红军长征相比，同改革开放以来我们已经走过的新长征之路相比，虽然在环境、条件、任务、力量等方面有一些差异甚至有很大不同，但都是具有开创性、艰巨性、复杂性的事业。

实现伟大的理想，没有平坦的大道可走。夺取坚持和发展中国特色社会主义伟大事业新进展，夺取推进党的建设新的伟大工程新成效，夺取具有许多新的历史特点的伟大斗争新胜利，我们还有许多“雪山”、“草地”需要跨越，还有许多“娄山关”、“腊子口”需要征服，一切贪图安逸、不愿继续艰苦奋斗的想法都是要不得的，一切骄傲自满、不愿继续开拓前进的想法都是要不得的。

长征永远在路上。一个不记得来路的民族，是没有出路的民族。不论我们的事业发展到哪一步，不论我们取得了多大成就，我们都要大力弘扬伟大长征精神，在新的长征路上继续奋勇前进。

——弘扬伟大长征精神，走好今天的长征路，必须坚定共产主义远大理想和中国特色社会主义共同理想，为崇高理想信念而矢志奋斗。长征胜利启示我们：心中有信仰，脚下有力量；没有牢不可破的理想信念，没有崇高理想信念的有力支撑，

要取得长征胜利是不可想象的。邓小平同志说：“过去我们党无论怎样弱小，无论遇到什么困难，一直有强大的战斗力，因为我们有马克思主义和共产主义的信念。有了共同的理想，也就有了铁的纪律。无论过去、现在和将来，这都是我们的真正优势。”

在新的长征路上，我们一定要保持理想信念坚定，不论时代如何变化，不论条件如何变化，都风雨如磐不动摇，自觉做共产主义远大理想和中国特色社会主义共同理想的坚定信仰者、忠实实践者，永远为了真理而斗争，永远为了理想而斗争。

同传要点提示

- 1) 本篇练习材料节选自《弘扬伟大长征精神，走好今天的长征路》，这是2016年10月21日习近平在纪念红军长征胜利80周年大会上的讲话。
- 2) 在译前准备时，要区分文中“长征”一词在不同语境下的涵义，不能只停留在词与词的对应表达上。本材料中需要掌握的与长征相关的概念有三个，分别是“红军长征”“长征精神”“每代人的长征路”。在口译时，不要围绕单词进行机械地拼凑，要以概念为单位进行理解和处理。“红军长征”，译为 the Red Army's Long March, 是发生于1934年10月至1936年10月的重要历史事件。中央红军踏上二万五千里漫漫长征路，克服种种艰难险阻，同敌人进行了大大小小无数次战斗，付出了巨大牺牲，以三大主力红军胜利会师宣告长征胜利，因此“万里长征”译为 a / the Long March, 或 a / the long march of a thousand li。“长征精神”即 the Spirit of the Long March。“新的长征路”，指我们在通向“两个一百年”奋斗目标和实现中华民族伟大复兴的道路上要充分弘扬和践行长征精神，英译可使用 today's long march 或 our generation's long march, 也可解释为 the long march towards the Two Centenary Goals and the Chinese Dream of national rejuvenation。
- 3) 要准确翻译材料中的“雪山”“草地”“娄山关”“腊子口”，就必须对红军长征的历史进行查证，掌握相关的背景知识。长征途中，红军战士翻雪山、过草地，历经艰险。1935年初，红军攻克娄山关，随后又控制了以遵义为中心的黔北广大地区，这是长征途中的第一次重大胜利。腊子口是红军战士在长征途中跨过的最后一道天险，腊子口战斗是进入甘肃的关键性一仗，打开了北上的通道，具有重要的战略意义。文中提到“雪山”“草地”“娄山关”“腊子口”，意图说明新的长征路上仍会出现艰难险阻，只有发扬长征精神，才能克服挑战，取得新的成就。所以这四个名词不是简单的地名信息，口译时应加以

重视，注意传递其历史意蕴。“雪山”和“草地”比喻艰难的征途，可译为 snow-capped peaks and grasslands，“娄山关”和“腊子口”比喻重要的战略关卡，可译为 Loushan Passes and Lazikou Passes。在时间和精力允许的情况下，口译中可以用插入语的方式提及典故的来源；或者选择稍作重读处理，体现它们是特定的意象，蕴含着特殊的历史意义。

- 4) 在口译训练中要重视英语时态的正确使用。本练习材料暗含多个时间节点，时间线索比较清晰。例如，“早在新中国成立前夕”是一个明确的过去时间点，因此动词要使用一般过去时，“毛泽东同志就告诫我们”英译为 Mao Zedong reminded us...；“改革开放 30 多年来”是过去延续到现在的时间状语，用现在完成时，“全国各族人民团结一心”英译为 the Chinese people have united as one；“今天，我们这一代人的长征”是要“实现‘两个一百年’奋斗目标”使用将来时态，译为 the goal of our generation's long march is to attain the Two Centenary Goals。

- 5) “无论过去、现在和将来，这都是我们的真正优势。”口译时要完整译出三个时间段“过去、现在和将来”，强调初心不改、立场坚定。可以译为 That is our real strength today as it has been in the past and will be in the future。再举两例：

- 中国人民从来没有欺负、压迫、奴役过其他国家人民，过去没有，现在没有，将来也不会有。

We have never bullied, oppressed, or subjugated the people of any other country, and we never will.

- “路遥知马力，日久见人心。”中国过去是、现在是、将来也永远是东盟的好邻居、好朋友、好伙伴。

A Chinese proverb has it that “Distance tests a horse's strength, and time reveals a person's integrity”. China was, is, and will always be ASEAN's good neighbor, good friend and good partner.

- 6) 材料第二段由多个短句组成，但短句之间不只是并列关系，应进行分析并适当地显化逻辑。本段结尾“我们迎来了中华民族实现伟大复兴的光明前景”是前文各短句信息之后的结果，口译时应将这一逻辑在译语中加以显化，译为：As a result, we can now see bright prospects for the rejuvenation of the Chinese nation.

- 7) 在带稿同传时，译员一般会根据源语的语序“顺势而为”，减少因调整前后语序而造成精力分配问题。但顺句翻译并不等于字字对应的机械翻译，仍需对各个短句之间的关系进行分析。例如：

- 新中国成立后，经过艰苦摸索和曲折实践，我们开启了改革开放新时代，迈

上了建设中国特色社会主义新长征之路。

Following the founding of the PRC, after an arduous period of experimentation that saw many setbacks, we launched a new era of reform and opening up, embarking on a new long march to develop Chinese socialism.

译语基本保留了源语语序。如果译为 We launched a new era of reform and opening up through arduous experimentation that saw many setbacks after the founding of the PRC, 调整了语序,但在译语质量上没有显著的提升,且耗费了更多精力,影响下文的听力和产出。

- 今天,我们这一代人的长征,就是要实现“两个一百年”奋斗目标、实现中华民族伟大复兴的中国梦。

Today, the goal of our generation's long march is to attain the Two Centenary Goals and realize the Chinese Dream of national rejuvenation.

此例中译语也保留了源语的语序,但同时将 the goal of 前置,这样更符合英文的表达习惯。

- 8) 同声传译时间紧、信息密,处理时需耗费大量精力。平时训练时,常用的中文表达应多琢磨、多积累,储备至少一个惯用译法,争取能在同传中快速产出,节省认知资源,并保证译语流利、重点突出。本篇练习材料中有以下表达比较常见:

- 艰苦摸索和曲折实践: an arduous period of experimentation that saw many setbacks
- 艰苦奋斗: be engaged in a painstaking struggle
- 团结一心: be united as one
- 坚持不懈: be persistent
- 奋勇前进: forge ahead with courage
- 风雨如磐不动摇: never be deflected by the trials that await us

五、拓展练习

请认真阅读以下篇章，以小组为单位准备一篇会议发言稿。要求以《中国共产党的百年奋斗重大成就和历史经验》为题，在充分查阅资料的基础上，以具体丰富的实例阐述一百年来党的成就和经验。小组代表以中文发言，时间为15—20分钟，其余小组成员作为译员进箱做同传练习，班级其他同学作为听众监听译语并记录口译问题，练习结束后在老师引导下进行思考和讨论。

一百年来，党始终践行初心使命，团结带领全国各族人民绘就了人类发展史上的壮美画卷，中华民族伟大复兴展现出前所未有的光明前景。

（一）党的百年奋斗从根本上改变了中国人民的前途命运。近代以后，中国人民深受三座大山压迫，被西方列强辱为“东亚病夫”。一百年来，党领导人民经过波澜壮阔的伟大斗争，中国人民彻底摆脱了被欺负、被压迫、被奴役的命运，成为国家、社会和自己命运的主人，人民民主不断发展，十四亿多人口实现全面小康，中国人民对美好生活的向往不断变为现实。今天，中国人民更加自信、自立、自强，极大增强了志气、骨气、底气，在历史进程中积累的强大能量充分爆发出来，焕发出前所未有的历史主动精神、历史创造精神，正在信心百倍书写着新时代中国发展的伟大历史。

（二）党的百年奋斗开辟了实现中华民族伟大复兴的正确道路。近代以后，创造了灿烂文明的中华民族遭遇到文明难以赓续的深重危机，呈现在世界面前的是一派衰败凋零的景象。一百年来，党领导人民不懈奋斗、不断进取，成功开辟了实现中华民族伟大复兴的正确道路。中国从四分五裂、一盘散沙到高度统一、民族团结，从积贫积弱、一穷二白到全面小康、繁荣富强，从被动挨打、饱受欺凌到独立自主、坚定自信，仅用几十年时间就走完发达国家几百年走过的工业化历程，创造了经济快速发展和社会长期稳定两大奇迹。今天，中华民族向世界展现的是一派欣欣向荣的气象，巍然屹立于世界东方。

（三）党的百年奋斗展示了马克思主义的强大生命力。马克思主义揭示了人类社会发展规律，是认识世界、改造世界的科学真理。同时，坚持和发展马克思主义，从理论到实践都需要全世界的马克思主义者进行极为艰巨、极具挑

注：该材料节选自《中共中央关于党的百年奋斗重大成就和历史经验的决议》第五部分——“中国共产党百年奋斗的历史意义”。

战性的努力。一百年来，党坚持把马克思主义写在自己的旗帜上，不断推进马克思主义中国化时代化，用博大胸怀吸收人类创造的一切优秀文明成果，用马克思主义中国化的科学理论引领伟大实践。马克思主义的科学性和真理性在中国得到充分检验，马克思主义的人民性和实践性在中国得到充分贯彻，马克思主义的开放性和时代性在中国得到充分彰显。马克思主义中国化时代化不断取得成功，使马克思主义以崭新形象展现在世界上，使世界范围内社会主义和资本主义两种意识形态、两种社会制度的历史演进及其较量发生了有利于社会主义的重大转变。

（四）党的百年奋斗深刻影响了世界历史进程。党和人民事业是人类进步事业的重要组成部分。一百年来，党既为中国人民谋幸福、为中华民族谋复兴，也为人类谋进步、为世界谋大同，以自强不息的奋斗深刻改变了世界发展的趋势和格局。党领导人民成功走出中国式现代化道路，创造了人类文明新形态，拓展了发展中国家走向现代化的途径，给世界上那些既希望加快发展又希望保持自身独立性的国家和民族提供了全新选择。党推动构建人类命运共同体，为解决人类重大问题，建设持久和平、普遍安全、共同繁荣、开放包容、清洁美丽的世界贡献了中国智慧、中国方案、中国力量，成为推动人类发展进步的重要力量。

（五）党的百年奋斗锻造了走在时代前列的中国共产党。党成立时只有五十多名党员，今天已成为拥有九千五百多万名党员、领导着十四亿多人口大国、具有重大全球影响力的世界第一大执政党。一百年来，党坚持性质宗旨，坚持理想信念，坚守初心使命，勇于自我革命，在生死斗争和艰苦奋斗中经受住各种风险考验、付出巨大牺牲，锤炼出鲜明政治品格，形成了以伟大建党精神为源头的精神谱系，保持了党的先进性和纯洁性，党的执政能力和领导水平不断提高，正领导中国人民在中国特色社会主义道路上不可逆转地走向中华民族伟大复兴，无愧为伟大光荣正确的党。